

# Kontrafaktisk fra Tyskland

Noahs ark, tirsdag 4. juni kl. 20.00  
Thorvald Meyersgt. 23, ved Birkelunden



Som man har visst siden Aristoteles forteller historien hva som har skjedd, mens fiksjonen beretter om det som kunne ha skjedd. Kontrafaktiske romaner kobler historien og fiksjonen sammen og forteller – med mer eller mindre vitenskapelig belegg – hvordan historien kunne ha utviklet seg hvis ting hadde skjedd litt annerledes. På sesongavslutningen for Oversatt aften presenteres to nylig utkomne romaner som på hver sin måte inneholder en kontrafaktisk fortelling med handling lagt til Tyskland, et land som har stått i sentrum for noen av de mest skjebnesvangre enkeltbegivenhetene i Europa i det forrige århundret, og der mye kunne ha sett veldig annerledes ut hvis historien hadde tatt en litt annen retning.



## Ute Neumann: *Plan D* av Simon Urban

I *Plan D* befinner vi oss i Øst-Berlin anno 2011. Muren har ikke falt og gjenforeningen fant aldri sted. DDR står på randen av sammenbrudd, landets fremste inntektskilde er transittgebyrene for gassen som leveres fra Russland til Vest-Tyskland, og fremtiden avhenger av at avtalen reforhandles. Boka er en kriminalroman som blander svart humor, dystopisk samfunnskritikk og intens spenning, med et plot der et tilsynelatende STASI-arrangert mord kan få storpolitiske konsekvenser. *Plan D* var en av fjorårets store suksesser i Tyskland, og ble overøst med hyllest fra kritikerne. Norske anmeldere har heller ikke spart på rosen: «En nesten usannsynlig velskrevet roman», skrev Aftenposten om den norske oversettelsen.



## Astrid Nordang: *Han er her igjen* av Timur Vermes

I sin gigantsuksess av en debutroman – nesten én million solgte i Tyskland siden utgivelsen for litt over et halvår siden – stiller Timur Vermes spørsmålet om hva som ville skjedd hvis Hitler vendte tilbake til dagens Tyskland. Svaret som gis i denne omdiskuterte romanen er at Hitler ville svingt seg opp som standupkomiker og talk show-gjest og blitt en feiret tv-stjerne i et land som er preget av like mye kynisme og hensynsløs maktstreben som Føreren selv i sin tid var. Historien fortelles av hovedpersonen, i en stil vi gjenkjenner fra det historiske forelegget. NRKs anmelder omtalte den norske utgaven som «hoderystende morsom».



Norsk Oversetterforening

«Oversatt aften» er Norsk Oversetterforenings månedlige soaré for opplesninger, der oversetterne selv presenterer og leser fra aktuelle bøker de har gitt norsk tekst til.



NORSK  
KULTURRÅD